

9. Седов К. Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции / К. Ф. Седов. – Москва : Лабиринт, 2004. – 320 с.

10. Сидорова Н. Ю. Коммуникативное поведение неравностатусных субъектов медицинского дискурса (на материале немецкого дискурса) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Ю. Сидорова. – Волгоград, 2008. – 21 с.

#### References

1. Bolokova N. K. Lingvokul'turologičeskij analiz koncepta Vrach/medik (na materiale russkogo i anglijskih jazykov). Krasnodar, 2009. 21 p.

2. Vorkachev S. G. Lingvokul'turologija, jazykovaja ličnost', koncept: stanovlenie antropocentričeskoj paradigmy v jazykoznanii // Filologičeskie nauki, 2001, № 1, pp. 64–72.

3. Goncharenko N. V. Suggestivnye harakteristiki medicinskogo diskursa. Volgograd, 2007. 21 p.

4. Zhura V. V. Diskursivnaja kompetencija vracha v ustnom medicinskom obshhenii. Volgograd, Dar-Ko, 2008. 376 p.

5. Karasik V. I. Jazykovej krug: ličnost', koncept, diskurs. Volgograd, Peremena, 2002, 477p.

6. Karaulov Ju. N. Russkaja jazykovaja ličnost' i zadachi ee izučeniija. Moscow, 1989, pp. 3–8.

7. Kirillova T. S. Vzaimodejstvie jazykov i kul'tur // Kul'turno istoričeskoe vzaimodejstvie russkogo jazyka i jazykov narodov Rossii. Jelista, Kalmyk University Publ., 2009. 224 p.

8. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo jazyka: 70000 slov / ed. N. Ju. Shvedova. 22<sup>nd</sup> ed. Moscow, Russkij jazyk, 1990. 921 p.

9. Sedov K. F. Diskurs i ličnost': jevoljucija kommunikativnoj kompetencii. Moscow, Labirint, 2004. 320 p.

10. Sidorova N. Ju. Kommunikativnoe povedenie neravnostatusnyh subektov medicinskogo diskursa (na materiale nemeckogo diskursa), Volgograd 2008. 21 p.

#### О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА

*Мехтиханлы Севиндж Габиль*, кандидат филологических наук, Гилянский государственный университет, Иран, г. Рашт, P.O.Box 41635 – 1183, e-mail: smahdikhanli@mail.ru.

Образы животных в представлении того или иного народа содержат в себе элементы национально-культурной специфики. Наименования животных (зоонимы) – один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. Зоонимы используются для характеристики не только объектов и явлений окружающей реальности, но и самого человека. В этнокультуре разных народов фразеологизмы, включающие названия животных, – это в первую очередь высказывания о человеке, его духовных и социальных чертах.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, русский язык, персидский язык, эквивалент, зооним, компонент

#### ABOUT PHRASEOLOGICAL UNITS RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES WITH THE ZOONIMNY COMPONENT, CHARACTERIZING THE PERSON

*Mehdikhanli Sevinj Qabil*, Candidate of Philology, University of Guilan, Iran, Rasht, P.O. Box 41635 – 1183, e-mail: smahdikhanli@mail.ru.

Images of animals in the representation of a people undoubtedly contain elements of cultural identity. Names of animal (zoonyms) – one of the most ancient layers of vocabulary in all languages of the world. Zoonyms used not only to characterize the objects and

phenomena of the surrounding reality, but also the man himself. In the ethnic culture of different peoples idioms, including the names of animals – is primarily a statement about the man, his spiritual and social terms.

**Keywords:** phraseological unit, Russian, Persian, equivalent, zoonym, component

Фразеологические единицы (ФЕ) – это благодатный материал для обучения тому, как одну и ту же мысль можно выразить разными словами. Они незаменимы в речи, делают её живой, красочной. Фразеологизмы свойственны всем языкам, но в каждом языке они имеют особые формы выражения. Если говорить о ФЕ русского и персидского языков, то можно с уверенностью утверждать, что они принципиально отличаются, так как складывались в совершенно разных исторических и общественно-экономических условиях. Они не совпадают в той же мере, в какой не совпадают условия развития этих двух народов: от географического положения и климатических условий до различий в национальных характерах, темпераментах, менталитете и самих языках. С другой стороны, в ФЕ русского и иранского народов есть много интернациональных тем и мотивов. Это вполне оправданно, так как народы разных стран имеют, как правило, схожие моральные идеалы и устремления. Поэтому, изучая русские ФЕ и сравнивая их с персидскими единицами, мы получаем возможность существенно расширить знание русского языка, ознакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории России, а также обогатить родной язык, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

Образы животных в представлении того или иного народа содержат элементы национально-культурной специфики. Наименования животных (зоонимы) – один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. Зоонимы используются для характеристики не только объектов и явлений окружающей реальности, но и самого человека. В этнокультуре разных народов фразеологизмы, включающие названия животных, – это в первую очередь высказывания о человеке, его духовных и социальных чертах. Стремясь охарактеризовать своё поведение, чувства, состояние, внешность, человек прибегал к сравнению с животным миром. Этот процесс может проходить в двух направлениях: приписывание животных качеств человеку и наделение человека характеристиками, свойственными представителям животного мира.

Животные всегда занимали огромное место в жизни людей. Человек приучал животных, чтобы использовать их в процессе своей жизнедеятельности, наблюдал и изучал их поведение, узнавал их с разных сторон и формировал своё отношение к ним.

Это отношение закрепились в форме неких устойчивых стереотипов восприятия определённых животных, которые можно было проследить в разного рода поверьях, приметах, фразеологических единицах и т.д. Национальная специфика ФЕ с зоонимным компонентом – названием животного – выражается в различном отношении русского и иранского народов к какому-либо животному. С помощью ФЕ мы можем определить любимых животных двух народов, их символику.

Поэтому в языках данных народов мы находим большое количество сравнений, пословиц, поговорок и фразеологизмов, включающих в свой состав зоонимы.

Зооним в составе ФЕ является её семантическим центром, т.е. является зооморфизмом. Зооморфизмы изучались такими лингвистами, как А.В. Кунин, В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий и др. Именно в зооморфизме заложено основное метафорическое значение, делающее всю пословицу метафорой. Так, в пословице «Посади свинью за стол, она и ноги на стол» зооморфизм «свинья» имеет значение «неблагодарный человек». В пословице «Собаке – собачья смерть» также ясна эмоционально-оценочная функция зооморфизма «собака» – «подлый, низкий человек». Зоонимы могут характеризовать человека со стороны его внешнего вида, умственных способностей, поведения, называть черты характера человека, указывать на различные виды деятельности.

С точки зрения характеристики человека можно выделить следующие подгруппы пословиц.

А. Нравственные качества

- 1) осторожность: *Пуганная ворона куста боится.*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет: مار گزیده از ریسمان سیاه  
мар гәзидэ аз рисман сийаһ вә сәфид митәрсәд;  
می ترسد

*Не пускай козла огород сторожить*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

گوسفند را به دست گرگ سپردن

2) смелость, решительность:

*Волков бояться- в лес не ходить*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

از گرگ بترسد، گوسفند نگه ندارد

*Бери быка за рога*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

دشمن را در باند یافتی، امانش مآذی

3) жадность:

*Собака на сене: сама не ест и другим не дает*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

نه خود خوری نه کس دهی، گنده کنی به سگ دهی

*За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

با یک دست نمی شود دو هندوانه برداشت

*Лучше синица в руках, чем журавль в небе*

سرکه نقد به از حلواي

سَرکэ нэгд бэһ аз һалвайэ нэсйэ;

4) высокомерие, гордость:

*Всяк кулик в своем болоте велик (В своей семье всяк сам большой)*

سگ در خانه صاحبش

سَг дәр ханэйэ саһэбэш шир әст;

*В своем гнезде и ворон коршуну глаз выклюнет*

آدمی را در جای آشنا

әдмй ра дәр جای әшна

5) нахальство:

*Бодливой корове бог рог не дает*

خدا خر را شناخت شاخش

хәда хәр ра шәнахт шахәш һәдад;

*Посади свинью за стол, она и ноги на стол*

به آدم بی مایه رو که

бә әдм би мәйә ру бәдәһи, лайи вә астари һәм

тәләбкар мишәвәд;

6) трусость:

*Молодец среди овец, а на молодца и сам овца*

گرچه شیر است در گرفتن

грәбә шйр әст дәр гәрәфтән муш / ләйк муш әст дәр

мәсаф пәләнг;

*Волков бояться – в лес не ходить*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

از گرگ بترسد، گوسفند نگه ندارد

*Кого медведь драл, тот и пня боится = Пуганая ворона куста боится*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید (دو رنگ) می ترسد

митәрсәд;

7) коварство, лицемерие:

*Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой (Не бойся богатых угроз, а бойся убогих слез)*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

از مردم نام ترس، از مردم نام ترس

нәммәм бәтәрс

(از آن بترس که سر به تو دارد) бэтэрс кэ сэр бэ ту дарэд);

8) враждебность:

*Два медведя в одной берлоге не уживутся*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

دو شمشیر در یک نیام ننگنند; до шамшир дэр йэк нийам нагонджанд;

*Гусь свинье не товарищ = Волк коню (овце, свинье) не товарищ*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

صحبت سنگ و سیو راست نگرند هرگز; соһбат санг ва сабу раст нагардэд һаргез;

Б. Социальная сфера

1) социальность:

*Ворон ворону глаз не выклюет = Волк волка не съест*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

چاقو دسته خودش را نمی برد; чағу дәстэ ходаш ра немиборэд;

*Собака своих не кусает*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

سگ پاچه صاحب خود را نمی گیرد; сәг пачэ саһэбэ ход ра немигирэд;

*Одна паршивая овца все стадо портит*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

گله را گرگین می کند; гәлә ра гәргин миконэд;

2) положение в обществе:

*Рыбак рыбака видит издалека = Свой своему поневоле брат*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

کبوتر با کبوتر، باز با باز; кабутар ба кабутар, баз ба баз;

*Рыба тухнет с головы*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

اب از سر چشمه گل آلود است; аб аз сәрчәшмә гәл алуд әст;

*Всяк кулик свое болото хвалит*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет: کسی نگوید که دوغ من کجاسی ناгүйэд кэ дуг мән торш әст;

В. Внешность

*Ночью все кошки серы*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

گر به سمور می نماید شب، گorbэ самур минамайэд;

*Муравей не велик, а горы копает = Мала кобылка, да велик воз везет*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

فلفل نبین چه ریزه / بشکن ببین چه تیزه; фәлфәл нәбин чә ризә, бәшкән э́бин чә тизә;

Г. Трудовая деятельность

1) умения, навыки:

*Старый конь борозды не испортит*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

تیغ کهنه جوهر دارد; тиг коһнә джоһәр дарэд;

*Старого воробья на мякине не проведешь = Старый волк знает толк*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

عنقا را به دام نتوان گرفت; онга ра бэ дам нәтаван герәфт;

2) безделье

*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

نابرده رنج گنج میسر نمی شود; набордэ рәндж гәндж мойәсәр нәмишәвэд;

Д. Поведение

*На своей улочке и курочка храбра*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

بر در خانه هر سگی شیر است; бәр дәрэ ханә һәр сәги шир әст;

*Конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается*

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

هم گاهى سکندرى مى خورد  
Вякая птица своим клювом съта

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет: نم تشريب در اخن سک  
نم تشريک در اخن سک کاس нāхарād поштэ мāн джоз нахонэ āнгоштэ мāн;

С волками жить – по-волчьи выть

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

خواهى نشوى رسوا، هم رنگ جماعت شو  
хаһи нāшāви росва, һāмрāнгэ джāмайт шо.

Сопоставление русских и персидских пословиц показало, что в обоих языках существуют ФЕ с зоонимами. Отличием являются названия животных, наиболее часто употребляемых в данных единицах. Это можно объяснить тем, что каждая национальность любит разных животных, или они более распространены в этой местности. В России особенно часто можно встретить выражения с упоминанием медведя, лисы, волка, собаки, свиньи, в Иране – змеи (мар), коня (āсб), осла (хāр), волка (горг), собаки (сāг), а также некоторых птиц, распространённых на территории этой страны.

В этих кратких фразах заключён ценный жизненный опыт русского и иранского народов. ФЕ отражают знания, связанные с бытом, географией человека, знания стереотипов поведения, восприятия той или иной ситуации. Следовательно, знание эквивалентов русских пословиц в персидском языке очень важно при выполнении перевода. Кроме этого, улавливание сходства или различия смысловых оттенков, заключённых во фразеологических изречениях двух языков, оказывает иранцам, изучающим русский язык, весьма существенную помощь в межкультурной коммуникации.

#### Список литературы

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – Москва : Художественная литература, 1984.
2. Дубровин М. И. A book of Russian Idioms Illustrated. Русский язык / М. И. Дубровин. – Москва, 1987.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – Москва, 1967.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва, 1984.
5. Короглы Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова / Х. Короглы. – Тегеран, 1993.
6. Фарсадманеш С. А. Русско-персидский словарь пословиц и поговорок / С. А. Фарсадманеш. – Тегеран, 2005.

#### References

1. Dal' V. I. Posloviicy russkogo naroda. Hudozhestvennaja literatura. Moscow, 1984.
2. Dubrovin M. I. A book of Russian Idioms Illustrated. Russkij jazyk. Moscow, 1987.
3. Zhukov V. P. Slovar' russkih poslovic i pogovorok. Moscow, 1967.
4. Kunin A. V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. Moscow, 1984.
5. Korogly H. Persidskie posloviicy, pogovorki i krylatye slova. Tegeran, 1993.
6. Farsadmanesh S. A. Russko-persidskij slovar' poslovic i pogovorok. Tegeran, 2005.

#### КРИТЕРИИ И УРОВНИ СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ

*Насиханова Астра Захаровна, ассистент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: astra.nasikhanova@mail.ru.*

*Давыдова Людмила Николаевна, доктор педагогических наук, профессор, директор Предпринимательского института педагогики и психологии, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а.*

В статье рассматриваются подходы современных исследователей к определению критериев и уровней сформированности иноязычной компетенции. Иноязычная подготовка в вузе опирается на компетентностный подход, который повсеместно использу-